

## РЕШЕНИЕ

по жалобе № Т02-397/20

27 мая 2020 года

Санкт-Петербург

Комиссия Санкт-Петербургского УФАС России по рассмотрению жалоб на нарушение процедуры торгов и порядка заключения договоров (далее — Комиссия)

с участием представителей от ФГУП «СПбНИИВС» ФМБА России (далее – Организатор торгов) и ООО «Агентство «Транслинк» (далее — Заявитель) путем видеоконференцсвязи;

в соответствии с ч.ч. 16, 17 ст. 18.1. Федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции» (далее – Закон № 135-ФЗ), рассмотрев жалобу (от 20.05.2020 вх. № 17948-ЭП/20) ООО «Агентство «Транслинк» на действия закупочной комиссии Организатора торгов ФГУП «СПбНИИВС» ФМБА России (далее — Закупочная комиссия) при проведении запроса предложений в электронной форме на право заключения договора на оказание услуг по письменному переводу документации (досье на вакцину против ротавирусной инфекции) с английского на русский язык (извещение № 32009086595), заслушав пояснения представителей сторон,

### УСТАНОВИЛА:

16 апреля 2020 года на официальном сайте [www.zakupki.gov.ru](http://www.zakupki.gov.ru) в сети Интернет (далее – официальный сайт) было опубликовано Извещение № 32009086595 о проведении запроса предложений в электронной форме на право заключения договора на оказание услуг по письменному переводу документации (досье на вакцину против ротавирусной инфекции) с английского на русский язык (далее – Закупка), включая документацию о запросе предложений (далее – Документация).

1. Закупка проводилась в соответствии с Федеральным законом от 18 июля 2011 года № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее – Закон № 223-ФЗ), Положением о закупках товаров, работ, услуг ФГУП «СПбНИИВС» ФМБА России (далее – Положение о закупках) в редакции от 25.03.2020, на момент размещения закупки опубликованном на официальном сайте [www.zakupki.gov.ru](http://www.zakupki.gov.ru) в Реестре опубликованных положений о закупках, Документацией о закупке.

№ п/п	Наименование	Значение
1.	Начальная (максимальная) цена	2 992 292,00 руб.
2.	Дата публикации извещения (по местному времени заказчика)	16.04.2020
3.	Дата и время окончания подачи заявок (по местному времени заказчика)	06.05.2020 в 10:00 (МСК)
4.	Дата рассмотрения заявок (по местному времени заказчика)	11.05.2020 (МСК)
5.	Место рассмотрения и оценки заявок	СПб, Красное Село, ул. Свободы, 52

2. В жалобе Заявитель указывает на неправомерные действия Закупочной комиссии Организатора торгов, выразившиеся, по мнению Заявителя, в присвоении необоснованно низкого количества баллов заявке ООО «Агентство «Транслинк» по подкритерию «Перевод текста заказчика с английского языка на русский», который оценивается в рамках критерия «Квалификация участника».

Заявитель полагает, что указанные действия нарушают положения Закона № 223-ФЗ.

3. Проанализировав Документацию, позицию Заявителя и Организатора торгов, Комиссия Санкт-Петербургского УФАС приходит к следующим выводам:

В соответствии с ч. 1 ст. 18.1 Закона № 135-ФЗ антимонопольный орган рассматривает жалобы на действия (бездействие) юридического лица, организатора торгов, оператора электронной площадки, конкурсной комиссии или аукционной комиссии при организации и проведении торгов, заключении договоров по результатам торгов либо в случае, если торги, проведение которых является обязательным в соответствии с законодательством Российской Федерации, признаны несостоявшимися, а также при организации и проведении закупок в соответствии с Федеральным законом от 18 июля 2011 года № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц».

Согласно п.п. 1, 4 ч. 10 ст. 3 Закона № 223-ФЗ любой участник закупки вправе обжаловать в антимонопольном органе в порядке, установленном статьей 18.1 Федерального закона от 26 июля 2006 года № 135-ФЗ «О защите конкуренции», с учетом особенностей, установленных настоящей статьей, действия (бездействие) заказчика, комиссии по осуществлению закупок, оператора электронной площадки при закупке товаров, работ, услуг, если такие действия (бездействие) нарушают права и законные интересы участника закупки. Обжалование осуществляется, в том числе, в случае осуществления заказчиком закупки с нарушением требований настоящего Федерального закона и (или) порядка подготовки и (или) осуществления закупки, содержащегося в утвержденном и размещенном в единой информационной системе положении о закупке такого заказчика и предъявления к участникам закупки требований, не предусмотренных документацией о конкурентной закупке.

ФГУП «СПбНИИВС» ФМБА России относится к унитарным предприятиям, для которых в соответствии с ч. 2 ст. 1 Закона № 223-ФЗ установлены общие принципы закупки товаров, работ, услуг и основные требования к закупке товаров, работ, услуг.

В соответствии с частью 1 статьи 2 Закона о закупках № 223-ФЗ при закупке товаров, работ, услуг заказчика руководствуются Конституцией Российской Федерации, Гражданским кодексом Российской Федерации, настоящим Федеральным законом, другими федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, а также принятыми в соответствии с ними и утвержденными с учетом положений части 3 настоящей статьи правовыми актами, регламентирующими правила закупки.

Положение о закупке является документом, который в соответствии с ч. 2 ст. 2 Закона № 223-ФЗ регламентирует закупочную деятельность заказчика и должен содержать требования к закупке, в том числе порядок подготовки и осуществления закупок способами, указанными в частях 3.1 и 3.2 статьи 3 настоящего Федерального закона, порядок и условия их применения, порядок заключения и исполнения договоров, а также иные связанные с обеспечением закупки положения.

4. Представители Организатора торгов с доводами жалобы не согласились. Письменный мотивированный отзыв на жалобу ООО «Агентство «Транслинк» в составе документов, истребованных уведомлением о поступлении жалобы Санкт-Петербургским УФАС России исх. № 78/15542/20 от 22.05.2020, представлен.

Документы по процедуре закупки, истребованные уведомлением о поступлении жалобы Санкт-Петербургским УФАС России исх. № 78/15542/20 от 22.05.2020, представлены для обозрения к заседанию Комиссии СПб УФАС России.

Следуя ч. 6 ст. 3 Закона № 223-ФЗ, заказчик определяет требования к участникам закупки в документации о конкурентной закупке в соответствии с положением о закупке. Не допускается предъявлять к участникам закупки, к закупаемым товарам, работам, услугам, а

также к условиям исполнения договора требования и осуществлять оценку и сопоставление заявок на участие в закупке по критериям и в порядке, которые не указаны в документации о закупке.

В соответствии с протоколом о результатах запроса предложений в электронной форме № 32009086595-01 от 08.05.2020 к участию в процедуре Закупки было допущено 9 заявок, в том числе заявка ООО «Агентство «Транслинк». По результатам оценки заявок Закупочной комиссией было принято решение присвоить заявке ООО «Агентство «Транслинк» 0 баллов по подкритерию «Перевод текста заказчика с английского языка на русский», который оценивается в рамках критерия «Квалификация участника».

Частью 9 ст. 3.2 Закона № 223-ФЗ установлено, что для осуществления конкурентной закупки заказчик разрабатывает и утверждает документацию о закупке (за исключением проведения запроса котировок в электронной форме), которая размещается в единой информационной системе вместе с извещением об осуществлении закупки и включает в себя сведения, предусмотренные в том числе частью 10 статьи 4 настоящего Федерального закона.

На основании п.п. 2, 9 ч. 10 ст. 4 Закона № 223-ФЗ в документации о конкурентной закупке должны быть указаны требования к содержанию, форме, оформлению и составу заявки на участие в закупке, а также требования к участникам такой закупки.

Согласно п.п. 13, 14 ч. 10 ст. 4 Закона № 223-ФЗ в документации о конкурентной закупке должны быть указаны критерии оценки и сопоставления заявок на участие в такой закупке, а также порядок оценки и сопоставления заявок на участие в такой закупке.

В соответствии с ч. 10 ст. 3.2 Закона № 223-ФЗ заявки на участие в конкурентной закупке представляются согласно требованиям к содержанию, оформлению и составу заявки на участие в закупке, указанным в документации о закупке в соответствии с настоящим Федеральным законом и положением о закупке заказчика.

Разделом 9 Документации установлены критерии оценки и сопоставления заявок на участие в закупке, а также порядок оценки и сопоставления заявок на участие в закупке.

В соответствии с п. 9.3 Документации для оценки заявок используются следующие критерии оценки и сопоставления заявок участников:

1) «Цена» — значимость критерия 20%;

2) «Квалификация участника» — значимость критерия 80%:

2.1 «Наличие квалифицированного персонала» — значимость подкритерия 30%;

2.2 «Продолжительность деятельности в сфере услуг перевода» — значимость подкритерия 10%;

2.3 «Наличие актуального (действующего) сертификата ISO 17100» — значимость подкритерия 10%;

2.4 «Участие в рейтингах переводческих компаний за период с 2015 года» — значимость подкритерия 10%;

2.5 «Опыт предоставления переводческих услуг компаниям фармацевтической отрасли за период с 2015 года» — значимость подкритерия 10%;

2.6 «Перевод текста заказчика с английского языка на русский» — значимость подкритерия 30%.

Согласно пп. 2.6 п. 9.3 Документации установлен следующий порядок оценки заявок по

подкритерию «Перевод текста заказчика с английского языка на русский»:

Перевод текста заказчика с английского языка на русский язык (Приложение № 1 к документации) осуществляется участником закупки и прилагается к заявке участника закупки.

Оценка данного подкритерия осуществляется заказчиком на основании выявленных ошибок.

Под ошибками тестового задания понимается:

- Искажение смысла текста оригинала;
- Использование средств машинного перевода;
- Несоответствие перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригинала;
- Не сохранение стиля оформления, форматирования текста оригинала (не сохранение шрифта, оформления заголовков, полей);
- Несоблюдение терминологии текста оригинала по тематике перевода;
- Грамматические или синтаксические ошибки, в том числе нарушение порядка слов в предложении, опечатки;
- Ошибки в лексике;
- Ошибки в пунктуации;
- Пропуск текста оригинала;
- Добавление текста в перевод, отсутствующего в тексте оригинале.

Отсутствие указанных документов не является основанием для признания заявки не соответствующей требованиям документации.)

Плохо (4 и более ошибок)	0
Посредственно (3 ошибки)	25
Удовлетворительно (2 ошибки)	50
Хорошо (1 ошибка)	75
Отлично (нет ошибок)	100

$R_i(K_{2,6}) = K_i \times$   
КЗП  $(K_{2,6})$ ,  
где:

$R_i(K_{2,6})$  – количество баллов, присуждаемое по показателю  $K_{2,6}$  заявке  $i$ -го участника;

$K_i$  – значение в баллах, присуждаемое Комиссией, заявке  $i$ -го участника по показателю;

КЗП ( $K_{2,6}$ ) - коэффициент значимости подкритерия  $K_{2,6}$  (значимость подкритерия, деленная на 100).

Как следует из протокола о качестве перевода тестовых заданий участников Закупки № 32009086595 от 07.05.2020, при переводе текста заказчика Заявителем ООО «Агентство «Транслинк» было допущено 4 и более ошибок (типы ошибок 3, 7), что соответствовало оценке 0 (ноль) баллов по подкритерию «Перевод текста заказчика с английского языка на русский», который оценивается в рамках критерия «Квалификация участника».

Представители Организатора торгов отметили, что оценка в 0 баллов присвоена Заявителю в связи с наличием 4 и более ошибок в тексте перевода (типы ошибок 3,7). В частности, ООО «Агентство «Транслинк» были допущены следующие ошибки:

1) Пункт «7. ADDITIONAL CONSIDERATIONS» переведен, как «7. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СООБРАЖЕНИЯ». Стилистически верным переводом будет являться «ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ, КОТОРЫЕ СЛЕДУЕТ УЧИТЫВАТЬ» или «ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ». Для стилистически корректного перевода необходимо учитывать контекст, чего Заявителем сделано не было. Так как оригинальный документ является Руководством, то есть инструкцией, использование слова «соображения» в данной ситуации является не корректным, так как оно не передает направленность текста. «Дополнительные соображения» в русском языке означают «дополнительные мнения, предположения, доводы» (источник: «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова (1935-1940); (электронная версия): Фундаментальная электронная библиотека (ссылка: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/18/us438007.htm?cmd=0&istext=1>), то есть что-то субъективное и не точное, что недопустимо для текста инструкции. Между тем, английское слово «consideration» включает в себя значительно больше понятий, то есть оно менее конкретно, чем русское слово «соображения» и при переводе может принимать различные значения в зависимости от контекста: от мнения до четкой рекомендации. В данном конкретном случае, более точный перевод звучит как «дополнительные факторы, которые следует учитывать» или «дополнительные рекомендации», то есть варианты, которые были представлены другими участниками закупки.

2) Термин «Analytes» стоит переводить ближе к оригинальному тексту, используя термин «Аналиты», а не «Анализируемые вещества». В терминах и определениях ГОСТ Р 52361-2018 «Контроль объекта аналитический. Термины и определения» п. 20 закреплен перевод на русский язык термина analyte как «аналит». Термины, установленные настоящим стандартом, рекомендуются для применения во всех видах документации и литературы в области аналитического контроля.

3) ООО «Агентство «Транслинк» перевело термин «Stripped matrices» как «очищенная матрица». Использованная лексика неверна и верным переводом будет являться «обедненные матрицы».

4) Термин «calibration standards» был ошибочно переведен ООО «Агентство «Транслинк» как «градуировочные стандарты». Данная ошибка присутствует в текстах нескольких перечисленных в п. 2 протокола о качестве перевода тестовых заданий участников Закупки № 32009086595 от 07.05.2020 участников, включая ООО «Агентство «Транслинк». Более узнаваемый и близкий к смысловому содержанию аналог термина в русском языке подобрали другие участники закупки. Термин «calibration standards» предпочтительно переводить, как «калибровочные стандарты», а не «градуировочные стандарты».

Представители Организатора торгов также отметили, что в итоговом протоколе ФГУП «СПбНИИВС» ФМБА России отражены только примеры типовых ошибок. При проверке перевода текста ООО «Агентство «Транслинк» были найдены и другие ошибки, а именно:

Ошибка 5. «Poses a challenge» переведено, как «представляет собой проблему». Более правильный вариант – «представляет сложность». Ошибка в лексике.

Ошибка 6. «Chromatographic System Suitability» переведено, как «Приемлемость хроматографической системы». Правильный термин – «Пригодность хроматографической системы». Ошибка в терминологии.

Ошибка 7. Вместо «для получения концентрации» должно быть «для получения концентраций», так как в оригинале речь идет об образцах (мн.ч.) и используется термин concentrations (мн.ч.). В образцах будет не одна и та же концентрация, соответственно при переводе это тоже должно быть отражено. Ошибка искажение смысла текста оригинала.

Ошибка 8. В предложении: «Образцы для контроля качества, используемые при валидации, должны являться аликвотами аутентичной биологической матрицы без добавления и с добавлением известного количества аутентичного анализа» сохранена структура иностранного текста, которая в переводе выглядит чужеродно и мешает восприятию текста перевода. Более верный перевод данного предложения: «В качестве образцов для контроля качества при валидации следует использовать аликвоты аутентичной биологической матрицы без добавления и с добавлением известного количества аутентичного анализа». Ошибка несоответствие перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригинала.

Ошибка 9. Фраза «Это должно быть исследовано в» не требует дословного перевода, так как из контекста понятно, о чем идет речь, а дословный перевод утяжеляет и без того сложную для восприятия конструкцию, что в итоге приводит к недопониманию смысла всей фразы. Верный перевод «Для этого необходимо провести эксперимент с». Ошибка несоответствие перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригинала.

Ошибка 10. В предложении «Коммерческие или диагностические наборы (т.н. «Наборы») иногда разрабатываются вместе с новыми препаратами» имеется ввиду «hereinafter referred», т.е. «далее в тексте именуемые». Верный перевод «Коммерческие или диагностические наборы (далее - «наборы») иногда разрабатываются вместе с новыми препаратами». Ошибка несоответствие перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригинала.

Представители Организатора торгов пояснили, что документация предприятия, которая будет передаваться для перевода победителю в рамках исполнения договора по настоящей закупке, составляет сложные технические, биотехнологические, медицинские и другие тексты. В связи с указанной спецификой заказчиком были сформированы соответствующим образом критерии оценки в закупочной документации, в том числе текст, тестовый перевод которого необходимо выполнить для получения баллов. Качество перевода данного текста отражает в том числе опыт участника по работе с документами в биотехнологической и медицинской сфере. Отсутствие правильного перевода технических, биотехнологических, медицинских терминов свидетельствует о недостаточном опыте исполнителя в конкретной сфере, что является для заказчика критичным по отношению к потенциальному исполнителю по оспариваемой закупке. Дополнительно ФГУП «СПбНИИВС» ФМБА России считает необходимым отметить, что безусловно высокое качество и точность перевода регистрационного досье на вакцину для профилактики ротавирусной инфекции имеет принципиальное значение для своевременной реализации проекта трансфера технологии производства указанной вакцины в Российскую Федерацию, так как некачественный и/или неточный перевод повлечет за собой дополнительные запросы Минздрава России, что приведет к задержке регистрации вакцины на срок до 90 дней (по каждому запросу, согласно требованиям действующего законодательства РФ) и соответствующему сдвигу сроков реализации всего проекта ФГУП «СПбНИИВС» ФМБА России, что недопустимо.

Комиссия СПб УФАС России, проанализировав заявку ООО «Агентство «Транслинк», представленную в заседание Комиссии СПб УФАС России для обозрения, установила, что Заявитель ООО «Агентство «Транслинк» в составе заявки на участие в Закупке представил перевод текста заказчика, необходимый для оценки заявки по подкритерию «Перевод текста заказчика с английского языка на русский», который оценивается в рамках критерия «Квалификация участника». Вместе с тем представленный в составе заявки ООО «Агентство «Транслинк» перевод текста содержал 4 (четыре) и более ошибок (в том числе несоответствие перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригинала; ошибки в лексике), что соответствовало оценке 0 (ноль) баллов по подкритерию «Перевод текста заказчика с английского языка на русский» согласно пп. 2.6 п. 9.3 Документации.

Таким образом, Комиссия СПб УФАС России приходит к выводу о том, что оценка заявки ООО «Агентство «Транслинк» по подкритерию «Перевод текста заказчика с английского языка на

русский», который оценивается в рамках критерия «Квалификация участника», осуществлена Закупочной комиссией Организатора торгов в порядке, соответствующем Документации.

Исходя из изложенного, Комиссия СПб УФАС России не усматривает нарушений действий Закупочной комиссии Организатора торгов при проведении процедуры Закупки.

5. На основании изложенного, руководствуясь частью 20 статьи 18.1. Федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции», Комиссия

РЕШИЛА:

Признать жалобу (от 20.05.2020 вх. № 17948-ЭП/20) ООО «Агентство «Транслинк» на действия Закупочной комиссии Организатора торгов ФГУП «СПбНИИВС» ФМБА России (ИНН: 7807021918, ОГРН: 1027804601945) при проведении запроса предложений в электронной форме на право заключения договора на оказание услуг по письменному переводу документации (досье на вакцину против ротавирусной инфекции) с английского на русский язык (извещение № 32009086595) необоснованной.

Решение может быть обжаловано в арбитражном суде в течение трех месяцев со дня его принятия.